

Позиція АМКУ щодо питання (не)надання 24 годин на виправлення, що стосуються документів, викладених іншою мовою

Відповідно до [пункту 8 частини 2 статті 21 і пункту 13 частини 2 статті 22 Закону України «Про публічні закупівлі» від 25.12.2015 № 922-VIII](#) (далі — Закон) оголошення про проведення відкритих торгів повинно містити інформацію і тендерна документація повинна містити відомості про мову (мови), якою (якими) повинні готуватися / складатися тендерні пропозиції. Виходячи зі змісту цих норм, замовник сам на власний розсуд вибирає мову, якою учасник повинен готувати свою пропозицію. Водночас технічною реалізацією електронної системи закупівель замовник може вибрати лише українську мову як мову, якою учасник повинен готувати свою пропозицію.

Редакцією [Особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників](#), передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178 (далі — Особливості), до 25.02.2023, а саме за [пунктом 41 Особливостей](#) редакції до 25.02.2024, що визначав підстави для відхилення тендерної пропозиції учасника, передбачалась підстава для відхилення пропозиції учасника, коли тендерна пропозиція викладена іншою мовою (мовами), ніж мова (мови), що передбачена тендерною документацією. Поточна редакція Особливостей не визначає подібної підстави для відхилення.

Тим самим у закупівельників виникає питання, як діяти в ситуації, коли учасник надав у складі своєї пропозиції документ, викладений іншою мовою, ніж встановлена. Чи давати йому 24 години на виправлення, чи одразу відхиляти?

Звернемося до практики Комісії Антимонопольного комітету України з розгляду скарг про порушення законодавства у сфері публічних закупівель (далі — Комісія) для вирішення цих питань.



Рішення Комісії від 27.08.2024 № 14405-р/пк-пз, закупівля № [UA-2024-07-26-004459-a](#).

Обставини розгляду скарги

Умовами закупівлі було визначено, що мовою тендерної пропозиції є українська. Документи або копії документів (які передбачені вимогами тендерної документації та додатками до неї), які надаються учасником у складі тендерної пропозиції, викладені іншими мовами, повинні надаватися разом із їх автентичним перекладом українською мовою.

За вимогами тендерної документації учасник у складі своєї пропозиції повинен надати копію сертифіката якості та/або копію сертифіката відповідності, та/або копію висновку про якість товару на запропонований товар.

Учасник у складі своєї пропозиції завантажив файл з назвою «Сертифікат добриво.pdf», викладений іншою мовою, ніж українська. Будь-якого іншого документа з визначеного переліку чи автентичного перекладу наданого документа учасник не надав.

У зв'язку з цим в електронній системі закупівель замовник розмістив повідомлення з вимогою про усунення наведеної невідповідності. На виконання цієї вимоги учасник завантажив технічний паспорт на запропонований товар. Після цього замовник визначив цього учасника переможцем торгів.

Позиція скаржника

Вважаючи рішення про визначення конкурента протиправним, скаржник просив Комісію зобов'язати замовника скасувати таке рішення. Скаржник наголосив, що у складі пропозиції переможця немає перекладу вже наданого сертифіката якості, викладеного іншою мовою, а також немає іншого альтернативного документа, що витребувався за вимогами, згаданими вище. Також зупинився на порушеннях замовником приписів [пункту 43 Особливостей](#), оскільки зазначені замовником невідповідності не належать до помилок, які можуть бути усунені відповідно до цієї норми.

Позиція Комісії

Проаналізувавши документи пропозиції переможця, Комісія встановила, що у складі пропозиції відсутні сертифікат якості, сертифікат відповідності та висновок про якість товару на запропонований товар, викладені українською мовою. Крім того, посилаючись на приписи [пункту 43 Особливостей](#), зауважила, що вказані замовником документи не належать до документів, визначених [наведеним пунктом Особливостей](#). Тим самим замовник не мав права звертатись до переможця із вимогою про усунення невідповідностей щодо таких документів. Таким чином, Комісія дійшла висновку, що документи, надані після кінцевого строку подання пропозицій, не можуть вважатись такими, що надані у складі пропозиції до кінцевого строку їх подання, а разом з тим у складі пропозиції переможця (поданої до кінцевого строку подання пропозицій) відсутні

необхідні технічні документи, викладені українською мовою. Тому пропозиція переможця не відповідає умовам технічної специфікації та іншим вимогам щодо предмета закупівлі тендерної документації.

Коментар

Відповідно до абзацу 2 пункту 43 Особливостей під невідповідністю в інформації та/або документах, що подані учасником процедури закупівлі у складі тендерної пропозиції та/або подання яких вимагається тендерною документацією, розуміється у тому числі відсутність у складі тендерної пропозиції інформації та/або документів, подання яких передбачається тендерною документацією (**крім випадків** відсутності забезпечення тендерної пропозиції, якщо таке забезпечення вимагалось замовником, та/або **відсутності інформації (та/або документів) про технічні та якісні характеристики предмета закупівлі, що пропонується учасником процедури в його тендерній пропозиції**).

У такому випадку обставини оскарження стосувались саме документа про технічні та якісні характеристики предмета закупівлі. Можна, звичайно, сперечатись, що такий документ наданий, проте іншою мовою, ніж визначена. По-перше, замовник не є органом, який може кваліфікувати чи робити висновки, що наданий документ іншою мовою є необхідним документом, що вимагався. По-друге, умовами закупівлі чітко визначались вимоги щодо мови тендерної пропозиції. Таким чином, наданий документ про технічні та якісні характеристики предмета закупівлі, викладений іншою мовою без перекладу, потрібно умовно вважати таким, що не поданий взагалі.

Але які дії замовника, коли документ пропозиції викладено іншою мовою, який своєю чергою не є документом про технічні та якісні характеристики предмета закупівлі?



Рішення Комісії від 02.09.2024 № 14656-р/пк-пз, закупівля
№ [UA-2024-06-10-011735-a](#)

Обставини розгляду скарги

Умовами закупівлі було визначено, що мовою тендерної пропозиції є українська. Документи або копії документів (які передбачені вимогами тендерної документації та

додатками до неї), які надаються учасником у складі тендерної пропозиції, викладені іншими мовами, повинні надаватися разом із їх автентичним перекладом українською мовою.

За вимогами тендерної документації учасник у складі своєї пропозиції повинен надати лист виробника (представництва, філії виробника, якщо їх відповідні повноваження поширюються на територію України) або представника, дилера, дистриб'ютора, офіційно уповноваженого на це виробником (із наданням підтвердження такого статусу), яким підтверджується можливість поставки учасником товару, який є предметом процедури закупівлі, у кількості та в терміни, визначені документацією та пропозицією учасника.

У складі пропозиції учасник надав файл під назвою «4.M.9.01 Authorization Steris.pdf», що містить документ, викладений іншою мовою, ніж визначена без автентичного перекладу. Упустивши наведену обставину, замовник визначив цього учасника переможцем торгів.

Позиція скаржника

Вважаючи рішення про визначення конкурента протиправним, скаржник просив Комісію зобов'язати замовника скасувати таке рішення. Скаржник наголосив, що у складі пропозиції переможця немає автентичного перекладу згаданого документа переможця.

Позиція Комісії

Проаналізувавши документи пропозиції переможця, Комісія встановила, що у складі пропозиції відсутній лист виробника (представництва, філії виробника, якщо їх відповідні повноваження поширюються на територію України) або представника, дилера, дистриб'ютора, офіційно уповноваженого на це виробником, а також відсутній автентичний переклад документа «4.M.9.01 Authorization Steris.pdf», викладеного іншою, ніж українська, мовою. Тим самим наявні невідповідності в документах пропозиції переможця, визначених [пунктом 43 Особливостей](#). Посилаючись на приписи [пункту 43 Особливостей](#) та [частини 9 статті 26 Закону](#), Комісія дійшла висновку, що, не виявивши невідповідності в наведених документах та не надавши учаснику можливість виправити наведені вище невідповідності, замовник порушив вимоги наведених норм.

Коментар

Знову ж таки доходимо висновку, що коли надано документ, викладений іншою мовою, ніж встановлена, без його перекладу та який інтуїтивно можна визначити як необхідний документ, ми все одно визначаємо, що такий документ не подано у складі пропозиції. А для застосування положень [пункту 43 Особливостей](#) самостійно розмежовуємо, чи це документи про технічні та якісні характеристики предмета закупівлі, чи ні.

Варто зазначити, що в останньому випадку, коли учасник не виправить невідповідності,

зокрема щодо надання перекладу документа, звісно, якщо вимога про усунення невідповідностей не буде виконана і в альтернативний спосіб, його пропозиція підлягатиме відхиленню вже за абзацом 5 підпункту 1 пункту 44 Особливостей. Замовник може для цього скористатись взірцем протоколу відхилення тендерної пропозиції учасника процедури закупівлі, коли учасник не виправив виявлені замовником після розкриття пропозиції невідповідності.

Читайте також публікації:

«Встановлення у проєкті договору підстав внесення змін до істотних умов договору, дещо відмінних від редакції пункту 19 Особливостей. Позиція АМКУ»;

«Позиція АМКУ щодо розгляду документів, викладених частково українською і частково іншою мовою»;

«Чи обкладається закупівля електрогенераторів податком на додану вартість».